

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noijanoijabetakerokya noñatyó – Je suis ma belle-soeur – Voy siguiendo a mi cuñada

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_002_02

Référence du collecteur : **BET 2 - 2**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noñanoñatakero noñatyompa noñatyó Shirontashireabetakaa nonintane noñatyó Kantakantatakenakya nokoi timatimatatsira Nonintane naaka nijanarori	La estoy viendo cuñada, mi cuñada Estoy sonriendo por el cariño que le tengo mi cuñada Y voy diciendo, quiero a los que me quieren Por acá a lado del río
Noijanoijabetakerokya noñatyó neena narori iro Oyeenari narori <i>hmhmm</i>	Voy siguiéndola a mi cuñada para que me mire a mí y Me espere solo a mi <i>hmhmm</i>
Ikantashitakaritakya pikanti karimpa konkiri Ikantirikia pirimo pirimora pirimo [castellanizado]	Para que no solo diga, no solo es mi suegra Sino mi primo, primo, primo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.